

## 箴言第四章译文对照

### 【箴四 1】

〔和合本〕「众子啊，要听父亲的教训，留心得知聪明。」

〔吕振中译〕「弟子阿，你们要听从师父的管教，要留心听，来认识明达；」

〔新译本〕「孩子们，要听父亲的教训，留心学习哲理；」

〔现代译本〕「年轻人哪，要听从你父亲的教训；你专心领取，就会明白。」

〔当代译本〕「孩子啊，你们要听从父亲的教导，认真学习作个善于明辨事理的人，」

〔文理本〕「诸子、宜听父训、务识明哲、」

〔思高译本〕「孩子，你们要听父亲的教训，专心学习明智，」

〔牧灵译本〕「孩子们，要听父亲的教诲，仔细倾听，就会领悟。」

### 【箴四 2】

〔和合本〕「因我所给你们的是好教训：不可离弃我的法则（或作“指教”）。」

〔吕振中译〕「因为我给你们好的心得；我的指教你们不可舍弃。」

〔新译本〕「因为我授予你们的，是美好的学问，我的训诲，你们不可离弃。」

〔现代译本〕「我对你的教导都是好的，你都要记住。」

〔当代译本〕「因为我给你们的是美好的教训，你们千万不可丢弃。」

〔文理本〕「我以善道锡尔、勿弃我之法则、」

〔思高译本〕「因为我把好教训授给你们，你们不要抛弃我的规劝。」

〔牧灵译本〕「我的教导是有益的，不要丢弃它们。」

### 【箴四 3】

〔和合本〕「我在父亲面前为孝子，在母亲眼中为独一的娇儿。」

〔吕振中译〕「我做儿子在我父亲身边时、娇嫩嫩，在我母亲眼中独一无二可爱；」

〔新译本〕「我在我父亲面前还是小孩子，在我母亲面前是独一的娇儿的时候，」

〔现代译本〕「当我还是一个小孩子，是我父母疼爱的独子，」

〔当代译本〕「我还是父母的宠儿的时候，」

〔文理本〕「昔我在父前为佳儿、我母视我幼稚、独为可爱、」

〔思高译本〕「我也曾在父亲面前作过孝子，在我母亲膝下是唯一的娇儿。」

〔牧灵译本〕「我也曾是父亲的孝子，是母亲膝下唯一的爱子。」

#### 【箴四 4】

〔和合本〕「父亲教训我说：“你心要存记我的言语，遵守我的命令，便得存活。」

〔吕振中译〕「父亲指教我说：『我的话、你的心要持守着；我的诫命、你要遵守，便得以活着。』

〔新译本〕「父亲教导我，对我说：“你的心要持守我的话，你要遵守我的诫命，就可以存活；」

〔现代译本〕「我父亲就教训我说：『要记住我的话，不可忘掉。遵守我的训诫，你就有丰富的生命。』

〔当代译本〕「父亲就教导我说：“你紧记我的话，时刻遵守我的诫命，就必得享长寿。」

〔文理本〕「父诲我曰、尔心其识我言、遵守我命、则可得生、」

〔思高译本〕「我父曾训诲我说：你应留心牢记我的话，遵守我的命令，好使你生存；」

〔牧灵译本〕「父亲曾教导我说：把我的话藏在心底，照我的规劝去做，你必存活。」

#### 【箴四 5】

〔和合本〕「要得智慧，要得聪明，不可忘记，也不可偏离我口中的言语。」

〔吕振中译〕「要获得智慧，要获得明达；不可忘记，不可偏离我口中的训言；」

〔新译本〕「要求取智慧和哲理，不可忘记，也不可偏离我口中的话。」

〔现代译本〕「要寻求智慧和见识；不可忘记或忽略我的话。」

〔当代译本〕「你要追求智慧，训练自己明辨的心思，不要忘记我的教导，也千万不要违背我的吩咐。」

〔文理本〕「当得智慧、宜获明哲、我口所言、勿忘勿违、」

〔思高译本〕「你应紧握智慧，握住明智，不要忘记，也不要离弃我口中的教训：」

〔牧灵译本〕「寻求智慧并求得悟性，不要忘记或忽略我的话。」

#### 【箴四 6】

〔和合本〕「不可离弃智慧，智慧就护卫你，要爱她，她就保守你。」

〔吕振中译〕「不可舍弃智慧，智慧就保守你；务要爱她，她就守护你。」

〔新译本〕「不可离弃智慧，智慧就必护卫你；喜爱智慧，智慧就必看顾你。」

〔现代译本〕「不要离弃智慧，它就会卫护你；你喜爱它，它就会保守你安全。」

〔当代译本〕「要珍惜智慧，智慧就必定护佑你；你热爱智慧，智慧就必定看顾你。」

〔文理本〕「勿弃智慧、彼将保尔、当爱智慧、彼将卫尔、」

〔思高译本〕「你若不舍弃她，她必护佑你；你若喜爱她，她必看顾你。」

〔牧灵译本〕「不要离弃智慧，她会保护你。你若喜爱智慧，她就是你的救护。」

#### 【箴四 7】

〔和合本〕「智慧为首，所以要得智慧，在你一切所得之内必得聪明（或作“用你一切所得的去换聪明”）。」

〔吕振中译〕「智慧的开就是：你要获得智慧；要用你一切所得的去获得明达。」

〔新译本〕「智慧的开端（“智慧的开端”或译：“智慧是首要的”）是求取智慧，要用你所得的一切

换取哲理。」

〔现代译本〕「追求智慧是最切要的事，要用你所有的一切换取见识。」

〔当代译本〕「智慧的入门是有寻求智慧的决心，你要运用所拥有的一切去寻求明智。」

〔文理本〕「智慧乃为首务、尔其得之、罄尔所有、以易明哲、」

〔思高译本〕「首先应争取的是智慧，因此你应寻求智慧，应牺牲一切去争取明智。」

〔牧灵译本〕「智慧是从寻求开始的，你该用所拥有的一切去争取获得悟性。」

#### 【箴四 8】

〔和合本〕「高举智慧，她就使你高升；怀抱智慧，她就使你尊荣。」

〔吕振中译〕「高举智慧，智慧就使你高升；怀抱智慧，智慧就使你尊荣。」

〔新译本〕「你要高举智慧，智慧就必使你高升；你要怀抱智慧，智慧就必使你得尊荣。」

〔现代译本〕「喜爱智慧，智慧就会使你成功；珍惜智慧，智慧就会使你尊荣。」

〔当代译本〕「你重视智慧，智慧就必定提升你；爱惜智慧，她就必让你得着尊荣。」

〔文理本〕「崇尚之、则使尔升高、怀抱之、则使尔尊荣、」

〔思高译本〕「你若显扬 智慧，智慧也必显扬你；你若怀抱她，她也必光荣你：」

〔牧灵译本〕「你赞赏智慧，智慧必举扬你。你全心喜爱智慧，智慧必给你荣誉。」

#### 【箴四 9】

〔和合本〕「她必将华冠加在你头上，把荣冕交给你。」

〔吕振中译〕「她必将华冠加于你头上，将荣冕交付与你。」

〔新译本〕「智慧必把华冠加在你头上，把荣冕赐给你。」

〔现代译本〕「智慧将是你头上光荣的华冠。」

〔当代译本〕「智慧会给你戴上华冠，加上荣冕。」

〔文理本〕「彼将冠尔以华冠、付尔以荣冕、」

〔思高译本〕「将华冠加在你的头上，将荣冕赐给你。」

〔牧灵译本〕「智慧会将恩惠的王冠戴在你头上，让荣光笼罩着你。」

#### 【箴四 10】

〔和合本〕「我儿，你要听受我的言语，就必延年益寿。」

〔吕振中译〕「弟子阿，听吧！接受我的训言吧！你一生的岁数就必增多。」

〔新译本〕「我儿，你要听，并要接受我所说的，这样，你就必延年益寿。」

〔现代译本〕「年轻人哪，听我说，你若谨守我的话，就会延年益寿。」

〔当代译本〕「孩子啊，要是你接受我的教导，你就必得享长寿。」

〔文理本〕「我子、听受我言、则享遐龄、」

〔思高译本〕「我儿，你若听取我的训言，你必延年益寿。」

〔*牧灵译本*〕「孩子，听我说的话，将这话牢记在心，你的寿命必将长久。」

#### 【箴四 11】

〔*和合本*〕「我已指教你走智慧的道，引导你行正直的路。」

〔*吕振中译*〕「我指教了你走智慧之道路，我带领了你行正直之辙迹。」

〔*新译本*〕「我指教你走智慧的道，引导你行正直的路。」

〔*现代译本*〕「我已经把智慧的道路教导你，带领你走上人生正确的途径。」

〔*当代译本*〕「我已经向你指示了智慧的道路，带领你行走那正直的道路。」

〔*文理本*〕「我曾示尔以智慧之路、导尔以正直之径、」

〔*思高译本*〕「我要教给你智慧的道路，引你走上正直的途径：」

〔*牧灵译本*〕「我要把智慧之道传授给你，指示你诚实人该走的正道。」

#### 【箴四 12】

〔*和合本*〕「你行走，脚步必不至狭窄；你奔跑，也不至跌倒。」

〔*吕振中译*〕「你行走时，你的脚步必狭窄；你若奔跑，也不至于跌倒。」

〔*新译本*〕「你行走的时候，脚步必不会受阻碍；你奔跑的时候，也不会跌倒。」

〔*现代译本*〕「你如果明智地遵守，行走的时候就不至于跌倒。」

〔*当代译本*〕「你行走的路必定畅通无阻；你在路上奔跑也决不会跌倒。」

〔*文理本*〕「尔行之、步履不至局踖、疾趋不至颠蹶、」

〔*思高译本*〕「这样，你若行走，你的脚决不会受阻碍；即便你奔驰，也决不致颠仆。」

〔*牧灵译本*〕「这样，你的旅途该是轻松的，你奔跑而不至于跌跤。」

#### 【箴四 13】

〔*和合本*〕「要持定训诲，不可放松，必当谨守，因为她是你的生命。」

〔*吕振中译*〕「要坚持受管教，不可放松；要恪守它，因为那是你的生命。」

〔*新译本*〕「你要坚守教训，不可放松；要谨守教训，因为那是你的生命。」

〔*现代译本*〕「要常常记住你所学习的；你受的教育等于你的生命。」

〔*当代译本*〕「你要时常谨守训示，不要松懈；要竭力谨守，因为那是你的生命。」

〔*文理本*〕「坚持训诲、谨守勿失、是为尔之生命、」

〔*思高译本*〕「你要坚持教训，切勿把她抛弃；你应保存她，因为她是你的生命。」

〔*牧灵译本*〕「谨慎遵守法规，不要离弃她。你守住了法规，法规就能保护你。」

#### 【箴四 14】

〔*和合本*〕「不可行恶人的路，不要走坏人的道。」

〔*吕振中译*〕「恶人的路径你不可进；坏人的路你不可行。」

〔新译本〕「不可走进恶人的路径，不可踏上坏人的道路。」  
〔现代译本〕「坏人走的路，你不要走；邪恶者的榜样，你不要学。」  
〔当代译本〕「你不要踏足恶人的道途，也不要行在坏人的路上；」  
〔文理本〕「恶人之途勿入、妄人之路勿履、」  
〔思高译本〕「恶人的道路，你不要进去；坏人的途径，你不要踏入；」  
〔牧灵译本〕「你不可仿效恶人的行为，也不要跟在邪恶人的身后。」

#### 【箴四 15】

〔和合本〕「要躲避，不可经过，要转身而去。」  
〔吕振中译〕「要躲避；不可从那里经过；要转身离开、而过去。」  
〔新译本〕「要躲避，不可从那里经过，要转身离去。」  
〔现代译本〕「要躲避邪恶，不要跟从；只管走你的路，拒绝同流合污。」  
〔当代译本〕「你要远远避开，就是要绕道而行，也不可经过。」  
〔文理本〕「避之勿由、远之而去、」  
〔思高译本〕「反应躲避，不经其上；远远离去，绕道他往。」  
〔牧灵译本〕「躲开他们，转过身避开他们，继续走你自己的路。」

#### 【箴四 16】

〔和合本〕「这等人若不行恶，不得睡觉；不使人跌倒，睡卧不安。」  
〔吕振中译〕「因为他们若不行恶，就睡不着觉；若不使人跌倒，其安眠就被夺去。」  
〔新译本〕「因为他们不行恶，就不能入睡；不使人跌倒，就要失眠。」  
〔现代译本〕「坏人不做些坏事便睡不着觉；不害人便不能成眠。」  
〔当代译本〕「他们这些人不作恶就无法入睡，不绊倒人就无法成眠。」  
〔文理本〕「盖彼未行恶则不眠、未倾人则废寝、」  
〔思高译本〕「因为他们不作恶，不能入睡；不使人跌倒，就要失眠。」  
〔牧灵译本〕「这些恶人不做坏事就睡不着觉，不让他人受苦就心中不安。」

#### 【箴四 17】

〔和合本〕「因为他们以奸恶吃饼，以强暴喝酒。」  
〔吕振中译〕「因为他们吃的是奸恶饭，他们喝的是强暴酒。」  
〔新译本〕「他们吃的，是奸恶的饭；他们喝的，是强暴的酒。」  
〔现代译本〕「邪恶是他们的粮，残暴是他们的酒。」  
〔当代译本〕「他们吃的是邪恶饼，喝的是强暴酒。」  
〔文理本〕「食邪慝之饼、饮强暴之酒、」  
〔思高译本〕「他们吃的是邪恶的饼，饮的是暴虐的酒。」

〔*牧灵译本*〕「邪恶已成了他们的家常便饭，残暴是他们的美酒。」

#### 【箴四 18】

〔*和合本*〕「但义人的路好像黎明的光，越照越明，直到日午。」

〔*吕振中译*〕「但义人的路径就像发亮的光，越照越明，直到大白日。」

〔*新译本*〕「义人的路径却像黎明的曙光，越来越明亮，直到日午。」

〔*现代译本*〕「义人的道路像黎明的曙光，越照越明亮，直到白昼到来。」

〔*当代译本*〕「义人的道路好像破晓的曙光，愈照愈亮。」

〔*文理本*〕「义者之道、有若朝晖、愈升愈明、迨至中午、」

〔*思高译本*〕「但是，义人的途径，像黎明的曙光，越来越明亮，直至成日中；」

〔*牧灵译本*〕「义人的道路好似黎明的曙光，越照越亮，直到白昼来临。」

#### 【箴四 19】

〔*和合本*〕「恶人的道好像幽暗，自己不知因什么跌倒。」

〔*吕振中译*〕「而恶人的路却如幽暗；他们竟不知因何而跌倒。」

〔*新译本*〕「恶人的道路幽暗，他们不知道自己因甚么跌倒。」

〔*现代译本*〕「坏人的道路犹如沉沉的黑夜；他们跌倒了，还不知道是甚么把他们绊倒了。」

〔*当代译本*〕「恶人的道路却是黑暗满途，甚至跌倒了也不知道绊着了甚么。」

〔*文理本*〕「恶者之途、有若幽暗、遭遇颠蹶、不知何因、」

〔*思高译本*〕「恶人的道路，却宛如幽暗，他们不知道，要跌在何处。」

〔*牧灵译本*〕「恶人的道路一片黑暗，自己跌倒了却不知何故。」

#### 【箴四 20】

〔*和合本*〕「我儿，要留心听我的言词，侧耳听我的话语。」

〔*吕振中译*〕「弟子阿，你要留心听我的话；我的训言你要侧耳以听；」

〔*新译本*〕「我儿，要留心听我的话，侧耳听我所说的。」

〔*现代译本*〕「年轻人哪，要留心我的话，听从我的教训。」

〔*当代译本*〕「孩子啊，你要留心我的吩咐，细听我的言词；」

〔*文理本*〕「我子、注意我言、倾听我语、」

〔*思高译本*〕「我儿，你要注意我的训言，侧耳倾听我的教导；」

〔*牧灵译本*〕「孩子，注意细心听我的训诲。」

#### 【箴四 21】

〔*和合本*〕「都不可离你的眼目，要存记在你心中。」

〔*吕振中译*〕「不可使它偏离你的眼；要守住于你心中。」

〔新译本〕「不可让它们离开你的眼目，要谨记在你的心中。」

〔现代译本〕「不要让它们溜走，要记住它们，铭刻于心。」

〔当代译本〕「你要把它牢记在心中。」

〔文理本〕「勿去之于日、当存之于心、」

〔思高译本〕「不要让她离开你的视线，却要牢记在心中。」

〔牧灵译本〕「你不要让这些教导离开你的视线，要将它铭刻在心。」

#### 【箴四 22】

〔和合本〕「因为得着它的，就得了生命，又得了医全体的良药。」

〔吕振中译〕「因为对得着它的、那就是生命；就是全身之安康。」

〔新译本〕「因为得着它们就是得着生命，整个人也得着医治。」

〔现代译本〕「因为得到它们，就是得着生命，得着健康。」

〔当代译本〕「人若得着它，就得着生命，身心也得着康健。」

〔文理本〕「盖获之者则得生命、全体舒畅、」

〔思高译本〕「因为，凡找着她的，必获得生命；他整个身躯，必获得健康。」

〔牧灵译本〕「拥有我的训诲就拥有了生命，内心精神会得到补养。」

#### 【箴四 23】

〔和合本〕「你要保守你心，胜过保守一切（或作“你要切切保守你心”），因为一生的果效，是由心发出。」

〔吕振中译〕「你要以大警觉守护的心；因为生命之泉源由它而出。」

〔新译本〕「你要谨守你的心，胜过谨守一切，因为生命的泉源由此而出。」

〔现代译本〕「所思所想要谨慎；你的生活形态是由你的思想铸造的。」

〔当代译本〕「你要竭力省察自己的心思，因为生命的泉源是从心里涌流出来的。」

〔文理本〕「谨守乃心、是为生命之源、」

〔思高译本〕「在一切之上，你要谨守你的心，因为生命是由此而生。」

〔牧灵译本〕「最重要的是守护好你的心，那是生命之本源。」

#### 【箴四 24】

〔和合本〕「你要除掉邪僻的口，弃绝乖谬的嘴。」

〔吕振中译〕「你要除掉邪曲的口，要远弃乖僻的嘴。」

〔新译本〕「你要除掉欺诈的口，远离乖谬的嘴唇。」

〔现代译本〕「不老实的话一句也不说；撒谎的话一句也不讲。」

〔当代译本〕「你不可口出欺诈的言词，也不要说乖谬的话；」

〔文理本〕「绝邪僻于口、屏乖谬于唇、」

〔**思高译本**〕「你应摒绝口舌的欺诈，远避唇舌的乖谬。」

〔**牧灵译本**〕「小心自己的口，不要讲谎话；看住自己的嘴，不可有欺诈。」

#### 【箴四 25】

〔**和合本**〕「你的眼目要向前正看，你的眼睛（原文作“皮”）当向前直观。」

〔**吕振中译**〕「你的眼要向前正视着，你的眼光（原文：眼皮）要向前面直看。」

〔**新译本**〕「你双眼要向前正视，你的眼睛要向前直望。」

〔**现代译本**〕「要以诚信的态度正视前面，不要垂头丧气。」

〔**当代译本**〕「你要目不斜视，向前注目，」

〔**文理本**〕「目当直视、惟前是瞻、」

〔**思高译本**〕「你的眼睛应向前直视，你的视线应向前集中。」

〔**牧灵译本**〕「要学会高瞻远瞩，目视前方。」

#### 【箴四 26】

〔**和合本**〕「要修平你脚下的路，坚定你一切的道。」

〔**吕振中译**〕「要修平你脚下的辙迹，你一切所行的就得以稳定。」

〔**新译本**〕「你要谨慎你脚下的路径，你一切所行的就必稳妥。」

〔**现代译本**〕「对所计划的事要有把握，你所做的就不至于差错。」

〔**当代译本**〕「你要留心自己双脚所走的路；这样，你所做的一切便必稳固。」

〔**文理本**〕「坦平尔步履、稳固尔道途、」

〔**思高译本**〕「你要修平你脚下的行径，要巩固你一切的路途。」

〔**牧灵译本**〕「你若修平了脚下的路，就会有畅通的坦途。」

#### 【箴四 27】

〔**和合本**〕「不可偏向左右，要使你的脚离开邪恶。」

〔**吕振中译**〕「不可偏向右或偏向左；要使你的脚远离坏事。」

〔**新译本**〕「不可偏左偏右，要使你的脚远离恶事。」

〔**现代译本**〕「要排除邪恶，朝着前面直走，不要离开正路一步。」

〔**当代译本**〕「你不要稍有偏差，务必要趋避恶事。」

〔**文理本**〕「勿偏左右、移尔足远于恶、」

〔**思高译本**〕「你断不可左倾右依，务使你的脚远离邪恶。」

〔**牧灵译本**〕「你要学会不偏不倚地生活，远离邪恶。」